

世界经典文学名著原版库

LEAVES OF GRASS

《草叶集》

北京师联教育科学研究所 编



学苑音像出版社

图书在版编目(CIP)数据

世界经典文学名著原版库/北京师联教育科学研究所编. —北京 :学苑音像出版社 2005. 3

ISBN 7 - 88050 - 270 - X

I. 世... II. 北... III. 世界文学—文学—名著 :英文 IV. I299 - 3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 187966 号

世界经典文学名著原版库
北京师联教育科学研究所 编

出 版 :学苑音像出版社

印 刷 :北京密云红光印刷厂

开 本 850mmx1168mm 1/16

印 张 2800

字 数 43 000 千字

版 次 2005 年 4 月第 1 版

印 数 1 - 5 000

书 号 :ISBN 7 - 88050 - 270 - X

定 价 5800.00 元(全 290 册)

Inscriptions

ONE'S-SELF I SING

ONE'S-SELF I sing, a simple separate person,
Yet utter the word Democratic, the word En-Masse.

Of physiology from top to toe I sing,
Not physiognomy alone nor brain alone is worthy for the
Muse, I say the Form complete is worthier far,
The Female equally with the Male I sing.

Of Life immense in passion, pulse, and power,
Cheerful, for freest action form'd under the laws divine,
The Modern Man I sing.

1867

1871

AS I PONDER'D IN SILENCE

As I ponder'd in silence,
Returning upon my poems, considering, lingering long,
A Phantom arose before me with distrustful aspect,
Terrible in beauty, age, and power,
The genius of poets of old lands,
As to me directing like flame its eyes,
With finger pointing to many immortal songs,
And menacing voice, *What singest thou?* it said,
Know'st thou not there is but one theme for ever-enduring bards?
And that is the theme of War, the fortune of battles,
The making of perfect soldiers.

Be it so, then I answer'd,
I too haughty Shade also sing war, and a longer and greater one
than any,
Waged in my book with varying fortune, with flight, advance
and retreat, victory deferr'd and wavering,
(Yet methinks certain, or as good as certain, at the last,) the
field the world,
For life and death, for the Body and for the eternal Soul,
Lo, I too am come, chanting the chant of battles,
I above all promote brave soldiers.

1871

1871

IN CABIN'D SHIPS AT SEA

IN cabin'd ships at sea,
The boundless blue on every side expanding,
With whistling winds and music of the waves, the large

imperious waves,
Or some lone bark buoy'd on the dense marine,
Where joyous full of faith, spreading white sails,
She cleaves the ether mid the sparkle and the foam of day, or
under many a star at night,
By sailors young and old haply will I, a reminiscence of the
land, be read,
In full rapport at last.

*Here are our thoughts, voyagers' thoughts,
Here not the land, firm land, alone appears, may then by them
be said,
The sky o'erarches here, we feel the undulating deck beneath
our feet,
We feel the long pulsation, ebb and flow of endless motion.
The tones of unseen mystery, the vague and vast suggestions of
the briny world, the liquid-flowing syllables,
The perfume, the faint creaking of the cordage, the melancholy
rhythm,
The boundless vista and the horizon far and dim are all here,
And this is ocean's poem.*

Then falter not O book, fulfil your destiny,
You not a reminiscence of the land alone,
You too as a lone bark cleaving the ether, purpos'd I know
not whither, yet ever full of faith,
Consort to every ship that sails, sail you!
Bear forth to them folded my love, (dear mariners, for you
I fold it here in every leaf;)

Speed on my book! spread your white sails my little bark
athwart the imperious waves,
Chant on, sail on, bear o'er the boundless blue from me to
every sea,
This song for mariners and all their ships.

1871

1881

TO FOREIGN LANDS

I HEARD that you ask'd for something to prove this puzzle the
New World,
And to define America, her athletic Democracy,
Therefore I send you my poems that you behold in them
what you wanted.

1860

1871

TO A HISTORIAN

YOU who celebrate bygones,
Who have explored the outward, the surfaces of the races,

the life that has exhibited itself,
Who have treated of man as the creature of politics, aggregates,
rulers and priests,
I, habitant of the Alleghanies, treating of him as he is in himself
in his own rights,
Pressing the pulse of the life that has seldom exhibited itself,
(the great pride of man in himself),
Chanter of Personality, outlining what is yet to be,
I project the history of the future.

1860

1871

TO THEE OLD CAUSE

To thee old cause!
Thou peerless, passionate, good cause,
Thou stern, remorseless, sweet idea,
Deathless throughout the ages, races, lands,
After a strange sad war, great war for thee,
(I think all war through time was really fought, and ever will
be really fought, for thee.)
These chants for thee, the eternal march of thee.

(A war O soldiers not for itself alone,
Far, far more stood silently waiting behind, now to advance
in this book.)

Thou orb of many orbs!
Thou seething principle! thou well-kept, latent germ! thou
centre!
Around the idea of thee the war revolving,
With all its angry and vehement play of causes,
(With vast results to come for thrice a thousand years,)
These recitatives for thee, — my book and the war are one,
Merged in its spirit I and mine, as the contest hinged on thee,
As a wheel on its axis turns, this book unwitting to itself,
Around the idea of thee.

1871

1881

EIDÓLONS

I MET a seer,
Passing the hues and objects of the world,
The fields of art and learning, pleasure, sense,
To glean eidólons.

Put in thy chants said he,
No more the puzzling hour nor day, nor segments, parts, put
in,
Put first before the rest as light for all and entrance-song of all,
That of eidólons.

Ever the dim beginning,
Ever the growth, the rounding of the circle,
Ever the summit and the merge at last, (to surely start again,)
Eidólons! eidólons!

Ever the mutable,
Ever materials, changing, crumbling, re-cohering,
Ever the ateliers, the factories divine,
Issuing eidólons.

Lo, I or you,
Or woman, man, or state, known or unknown,
We seeming solid wealth, strength, beauty build,
But really build eidólons.

The ostent evanescent,
The substance of an artist's mood or savan's studies long,
Or warrior's, martyr's, hero's toils,
To fashion his eidólón.

Of every human life,
(The units gather'd, posted, not a thought, emotion, deed, left out,)
The whole or large or small summ'd, added up,
In its eidólón.

The old, old urge,
Based on the ancient pinnacles, lo, newer, higher pinnacles,
From science and the modern still impell'd,
The old, old urge, eidólons.

The present now and here,
America's busy, teeming, intricate whirl,
Of aggregate and segregate for only thence releasing,
To-day's eidólons.

These with the past,
Of vanish'd lands, of all the reigns of kings across the sea,
Old conquerors, old campaigns, old sailor's voyages,
Joining eidólons.

Densities, growth, façades,
Strata of mountains, soils, rocks, giant trees,
Far-born, far-dying, living long, to leave,
Eidólons everlasting.

Exaltè, rapt, ecstatic,
The visible but their womb of birth,
Of orbic tendencies to shape and shape and shape,
The mighty earth-eidólón.

All space, all time,
(The stars, the terrible perturbations of the suns,
Swelling, collapsing, ending, serving their longer, shorter

use,)
Fill'd with eidólons only.

The noiseless myriads,
The infinite oceans where the rivers empty,
The separate countless free identities, like eyesight,
The true realities, eidólons.

Not this the world,
Nor these the universes, they the universes,
Purport and end, ever the permanent life of life,
Eidólons, eidólons.

Beyond thy lectures learn'd professor,
Beyond thy telescope or spectroscope observer keen, beyond
all mathematics,
Beyond the doctor's surgery, anatomy, beyond the chemist
with his chemistry,
The entities of entities, eidólons.

Unfixed yet fix'd,
Ever shall be, ever have been and are,
Sweeping the present to the infinite future,
Eidólons, eidólons, eidólons.

The prophet and the bard,
Shall yet maintain themselves, in higher stages yet,
Shall mediate to the Modern, to Democracy, interpret yet to
them,
God and eidólons.

And thee my soul,
Joys, ceaseless exercises, exaltations,
Thy yearning amply fed at last, prepared to meet,
Thy mates, eidólons.

Thy body permanent,
The body lurking there within thy body,
The only purport of the form thou art, the real I myself,
An image, an eidólón.

Thy very songs not in thy songs,
No special strains to sing, none for itself,
But from the whole resulting, rising at last and floating,
A round full-orb'd eidólón.

1876

1876

FOR HIM I SING

FOR him I sing,
I raise the present on the past,
(As some perennial tree out of its roots, the present on the past,)

With time and space I him dilate and fuse the immortal laws,
To make himself by them the law unto himself.

1871

1871

WHEN I READ THE BOOK

WHEN I read the book, the biography famous,
And is this then (said I) what the author calls a man's life?
And so will some one when I am dead and gone write my life?
(As if any man really knew aught of my life,
Why even I myself I often think know little or nothing of my
real life,
Only a few hints, a few diffused faint clews and indirections
I seek for my own use to trace out here.)

1867

1871

BEGINNING MY STUDIES

BEGINNING my studies the first step pleas'd me so much,
The mere fact consciousness, these forms, the power of motion,
The least insect or animal, the senses, eyesight, love,
The first step I say awed me and pleas'd me so much,
I have hardly gone and hardly wish'd to go any farther,
But stop and loiter all the time to sing it in ecstatic songs.

1867

1871

BEGINNERS

HOW they are provided for upon the earth, (appearing at
intervals,
How dear and dreadful they are to the earth,
How they inure to themselves as much as to any—what a
paradox appears their age,
How people respond to them, yet know them not,
How there is something relentless in their fate all times,
How all times mischoose the objects of their adulation and
reward,
And how the same inexorable price must still be paid for the
same great purchase.

1860

1860

TO THE STATES

TO the States or any one of them, or any city of the States,
Resist much, obey little,
Once unquestioning obedience, once fully enslaved,

Once fully enslaved, no nation, state, city, of this earth, ever
afterward resumes its liberty.

1860

1881

ON JOURNEYS THROUGH THE STATES

ON journeys through the States we start,
(Ay through the world, urged by these songs,
Sailing henceforth to every land, to every sea,)
We willing learners of all, teachers of all, and lovers of all.

We have watch'd the seasons dispensing themselves and
passing on,
And have said, Why should not a man or woman do as much
as the seasons, and effuse as much?

We dwell a while in every city and town,
We pass through Kanada, the North-east, the vast valley of
the Mississippi, and the Southern States,
We confer on equal terms with each of the States,
We make trial of ourselves and invite men and women to hear,
We say to ourselves, Remember, fear not, be candid,
promulge the body and the soul,
Dwell a while and pass on, be copious, temperate, chaste,
magnetic,
And what you effuse may then return as the seasons return,
And may be just as much as the seasons.

1860

1871

TO A CERTAIN CANTATRICE

HERE, take this gift,
I was reserving it for some hero, speaker, or general,
One who should serve the good old cause, the great idea, the
progress and freedom of the race,
Some brave confronter of despots, some daring rebel;
But I see that what I was reserving belongs to you just as
much as to any.

1860

1871

ME IMPERTURBE

ME imperturbe, standing at ease in Nature,
Master of all or mistress of all, aplomb in the midst of
irrational things,
Imbued as they, passive, receptive, silent as they,
Finding my occupation, poverty, notoriety, foibles, crimes,
less important than I thought,

Me toward the Mexican sea, or in the Mannahatta or the
Tennessee, or far north or inland,
A river man, or a man of the woods or of any farm-life of
these States or of the coast, or the lakes or Kanada,
Me wherever my life is lived, O to be self-balanced for
contingencies,
To confront night, storms, hunger, ridicule, accidents,
rebuffs, as the trees and animals do.

1860

1881

SAVANTISM

THITHER as I look I see each result and glory retracing itself
and nestling close, always obligated,
Thither hours, months, years—thither trades, compacts,
establishments, even the most minute,
Thither every-day life, speech, utensils, politics, persons,
estates;
Thither we also, I with my leaves and songs, trustful,
admirant,
As a father to his father going takes his children along with
him.

1860

1860

THE SHIP STARTING

LO, the unbounded sea,
On its breast a ship starting, spreading all sails, carrying even
her moonsails,
The pennant is flying aloft as she speeds she speeds so stately
—below emulous waves press forward,
They surround the ship with shining curving motions and
foam.

1865

1881

I HEAR AMERICA SINGING

I HEAR America singing, the varied carols I hear,
Those of mechanics, each one singing his as it should be
blithe and strong,
The carpenter singing his as he measures his plank or beam,
The mason singing his as he makes ready for work, or leaves
off work,
The boatman singing what belongs to him in his boat, the
deck-hand singing on the steamboat deck,
The shoemaker singing as he sits on his bench, the hatter
singing as he stands,
The wood-cutter's song, the ploughboy's on his way in the
morning, or at noon intermission or at sundown,

The delicious singing of the mother, or of the young wife at
work, or of the girl sewing or washing,
Each singing what belongs to him or her and to none else,
The day what belongs to the day—at night the party of young
fellows, robust, friendly,
Singing with open mouths their strong melodious songs.

1860

1867

WHAT PLACE IS BESIEGED?

WHAT place is besieged, and vainly tries to raise the siege?
Lo, I send to that place a commander, swift, brave, immortal,
And with him horse and foot, and parks of artillery,
And artillery-men, the deadliest that ever fired gun.

1860

1867

STILL THOUGH THE ONE I SING

STILL though the one I sing,
(One, yet of contradictions made,) I dedicate to Nationality,
I leave in him revolt, (O latent right of insurrection! O
quenchless, indispensable fire!)

1871

1871

SHUT NOT YOUR DOORS

SHUT not your doors to me proud libraries,
For that which was lacking on all your well-fill'd shelves, yet
needed most, I bring,
Forth from the war emerging, a book I have made,

The words of my book nothing, the drift of it every thing,
A book separate, not link'd with the rest nor felt by the
intellect,
But you ye untold latencies will thrill to every page.

1865

1881

POETS TO COME

POETS to come! orators, singers, musicians to come!
Not to-day is to justify me and answer what I am for,
But you, a new brood, native, athletic, continental, greater
than before known,
Arouse! for you must justify me.

I myself but write one or two indicative words for the future,

I but advance a moment only to wheel and hurry back in the darkness.

I am a man who, sauntering along without fully stopping,
turns a casual look upon you and then averts his face,
Leaving it to you to prove and define it,
Expecting the main things from you.

1860

1867

TO YOU

STRANGER, if you passing meet me and desire to speak to me,
why should you not speak to me?
And why should I not speak to you?

1860

1860

THOU READER

THOU reader throbbest life and pride and love the same as I,
Therefore for thee the following chants.

1881

1881

Starting from Paumanok

1

STARTING from fish-shape Paumanok where I was born,
Well-begotten, and rais'd by a perfect mother,
After roaming many lands, lover of populous pavements,
Dweller in Mannahatta my city, or on southern savannas,
Or a soldier camp'd or carrying my knapsack and gun, or a
miner in California,
Or rude in my home in Dakota's woods, my diet meat, my
drink from the spring,
Or withdrawn to muse and meditate in some deep recess,
Far from the clank of crowds intervals passing rapt and
happy,
Aware of the fresh free giver the flowing Missouri, aware of
mighty Niagara,
Aware of the buffalo herds grazing the plains, the hirsute and
strong-breasted bull,
Of earth, rocks, Fifth-month flowers experienced, stars, rain,
snow, my amaze,
Having studied the mocking-bird's tones and the flight of the
mountain-hawk,

And heard at dawn the unrivall'd one, the hermit thrush
from the swamp-cedars,
Solitary, singing in the West, I strike up for a New World.

2

Victory, union, faith, identity, time,
The indissoluble compacts, riches, mystery,
Eternal progress, the kosmos, and the modern reports.

This then is life,
Here is what has come to the surface after so many throes
and convulsions.
How curious! how real!
Underfoot the divine soil, overhead the sun.

See revolving the globe,
The ancestor-continents away group'd together,
The present and future continents north and south, with the
isthmus between.

See, vast trackless spaces,
As in a dream they change, they swiftly fill,
Countless masses debouch upon them,
They are now cover'd with the foremost people, arts,
institutions, known.

See, projected through time,
For me an audience interminable.

With firm and regular step they wend, they never stop,
Successions of men, Americanos, a hundred millions,
One generation playing its part and passing on,
Another generation playing its part and passing on in its turn,
With faces turn'd sideways or backward towards me to listen,
With eyes retrospective towards me.

3

Americanos! conquerors! marches humanitarian!
Foremost! century marches! Libertad! masses!
For you a programme of chants.

Chants of the prairies,
Chants of the long-running Mississippi, and down to the
Mexican sea,
Chants of Ohio, Indiana, Illinois, Iowa, Wisconsin and
Minnesota,
Chants going forth from the centre from Kansas, and thence

equidistant,
Shooting in pulses of fire ceaseless to vivify all.

4

Take my leaves America, take them South and take them
North,
Make welcome for them everywhere, for they are your own
offspring,
Surround them East and West, for they would surround you,
And you precedents, connect lovingly with them, for they
connect lovingly with you.

I conn'd old times,
I sat studying at the feet of the great masters,
Now if eligible O that the great masters might return and
study me.

In the name of these States shall I scorn the antique?
Why these are the children of the antique to justify it.

5

Dead poets, philosophs, priests,
Martyrs, artists, inventors, governments long since,
Language-shapers on other shores,
Nations once powerful, now reduced, withdrawn, or desolate,
I dare not proceed till I respectfully credit what you have left
wafted hither,
I have perused it, own it is admirable, (moving awhile among
it,)
Think nothing can ever be greater, nothing can ever deserve
more than it deserves,
Regarding it all intently a long while, then dismissing it,
I stand in my place with my own day here.

Here lands female and male,
Here the heir-ship and heiress-ship of the world, here the
flame of materials,
Here spirituality the translatress, the openly-avow'd,
The ever-tending, the finalè of visible forms,
The satisfier, after due long-waiting now advancing,
Yes here comes my mistress the soul.

6

The soul,

Forever and forever—longer than soil is brown and solid—
longer than water ebbs and flows.
I will make the poems of materials, for I think they are to be
the most spiritual poems,
And I will make the poems of my body and of mortality,
For I think I shall then supply myself with the poems of my
soul and of immortality.

I will make a song for these States that no one State may
under any circumstances be subjected to another State,
And I will make a song that there shall be comity by day and
by night between all the States, and between any two of
them,
And I will make a song for the ears of the President, full of
weapons with menacing points,
And behind the weapons countless dissatisfied faces;
And a song make I of the One form'd out of all,
The fang'd and glittering One including and over all,
(However high the head of any else that head is over all.)

I will acknowledge contemporary lands,
I will trail the whole geography of the globe and salute
courteously every city large and small,
And employments! I will put in my poems that with you is
heroism upon land and sea,
And I will report all heroism from an American point of
view.

I will sing the song of companionship,
I will show what alone must finally compact these,
I believe these are to found their own ideal of manly love,
indicating it in me,
I will therefore let flame from me the burning fires that were
threatening to consume me,
I will lift what has too long kept down those smouldering
fires,
I will give them complete abandonment,
I will write the evangel-poem of comrades and of love,
For who but I should understand love with all its sorrow and
joy?
And who but I should be the poet of comrades?

I am the credulous man of qualities, ages, races,
I advance from the people in their own spirit,
Here is what sings unrestricted faith.

Omnes! omnes! let others ignore what they may,
I make the poem of evil also, I commemorate that part also,
I am myself just as much evil as good, and my nation is—and
I say there is in fact no evil,

(Or if there is I say it is just as important to you, to the land
or to me, as any thing else.)

I too, following many and follow'd by many, inaugurate a
religion, I descend into the arena,
(It may be I am destin'd to utter the loudest cries there, the
winner's pealing shouts,
Who knows? they may rise from me yet, and soar above
every thing.)

Each is not for its own sake,
I say the whole earth and all the stars in the sky are for
religion's sake.

I say no man has ever yet been half devout enough,
None has ever yet adored or worship'd half enough,
None has begun to think how divine he himself is, and how
certain the future is.

I say that the real and permanent grandeur of these States
must be their religion,
Otherwise there is no real and permanent grandeur;
(Nor character nor life worthy the name without religion,
Nor land nor man or woman without religion.)

8

What are you doing young man?
Are you so earnest, so given up to literature, science, art,
amours?
These ostensible realities, politics, points?
Your ambition or business whatever it may be?

It is well—against such I say not a word, I am their poet also,
But behold! such swiftly subside, burnt up for religion's sake,
For not all matter is fuel to heat, impalpable flame, the
essential life of the earth,
Any more than such are to religion.

9

What do you seek so pensive and silent?
What do you need camerado?
Dear son do you think it is love?

Listen dear son—listen America, daughter or son,
It is a painful thing to love a man or woman to excess, and
yet it satisfies, it is great,
But there is something else very great, it makes the whole

coincide,
It, magnificent, beyond materials, with continuous hands
sweeps and provides for all.

10

Know you, solely to drop in the earth the germs of a greater
religion,
The following chants each for its kind I sing.

My comrade!
For you to share with me two greatneses, and a third one
rising inclusive and more resplendent,
The greatness of Love and Democracy, and the greatness of
Religion.

Melange mine own, the unseen and the seen,
Mysterious ocean where the streams empty,
Prophetic spirit of material shifting and flickering around
me,
Living beings, identities now doubtless near us in the air that
we know not of,
Contact daily and hourly that will not release me,
These selecting, these in hints demanded of me.

Not he with a daily kiss onward from childhood kissing
me,
Has winded and twisted around me that which holds me to
him,
Any more than I am held to the heavens and all the spiritual
world,
After what they have done to me, suggesting themes.

O such themes—equalities! O divine average!
Warblings under the sun, usher'd as now, or at noon, or
setting,
Strains musical flowing through ages, now reaching hither,
I take to your reckless and composite chords, add to them,
and cheerfully pass them forward.

11

As I have walk'd in Alabama my morning walk,
I have seen where the she-bird the mocking-bird sat on her
nest in the briers hatching her brood.

I have seen the he-bird also,
I have paus'd to hear him near at hand inflating his throat
and joyfully singing.